



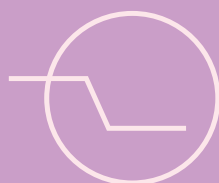
**JEUX  
AUTOUR DE  
L'EXPOSITION !  
6-10 ANS**



**MAKE  
A SPACE  
FOR  
MY BODY**

Esther Brandon  
FERRER / GERCARA

Une proposition  
de Julie Crenn



TRANSPALETTE  
CENTRE D'ART CONTEMPORAIN

VERSO  
COUV

JEUX

JEUX  
AUTOUR DE  
L'EXPOSITION !  
6-10 ANS



**MAKE  
A SPACE  
FOR  
MY BODY**

Esther Brandon  
FERRER / GERCARA

Une proposition  
de Julie Crenn

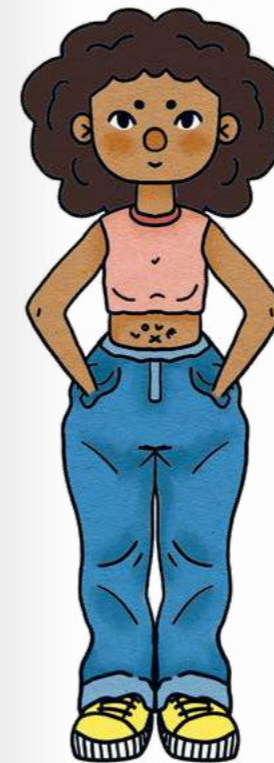
# L'ÉCRITURE INCLUSIVE



Ce livret jeux est écrit en **écriture inclusive**. Cette écriture consiste à inclure systématiquement le féminin dans la langue française. Elle a pour but de favoriser l'égalité entre toute personne, dans la langue française et dans la société, quelque soit son **sexe** ou son **genre**.

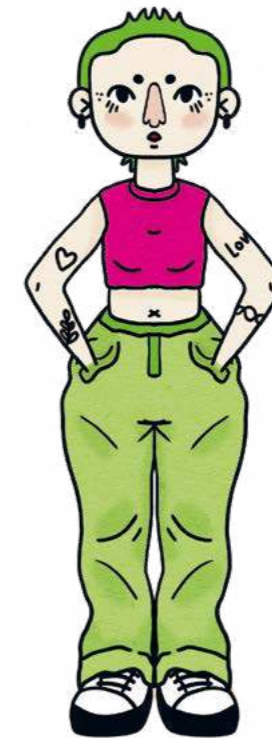
**ELLE**

fille



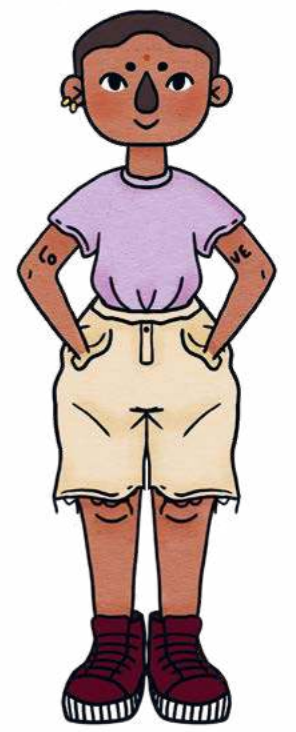
**IEL**

personne de sexe et/ou de genre différent de fille ou garçon

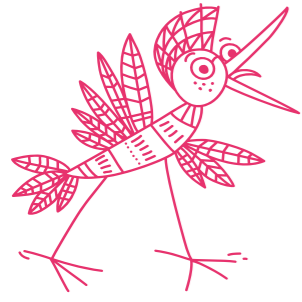


**IL**

garçon



**il + elle + iel = iels** (inclus toutes les personnes : les filles, les garçons, les personnes de sexe et/ou de genre différent de fille ou garçon).



# MAKE A SPACE FOR MY BODY

Esther Brandon  
FERRER / GERCARA

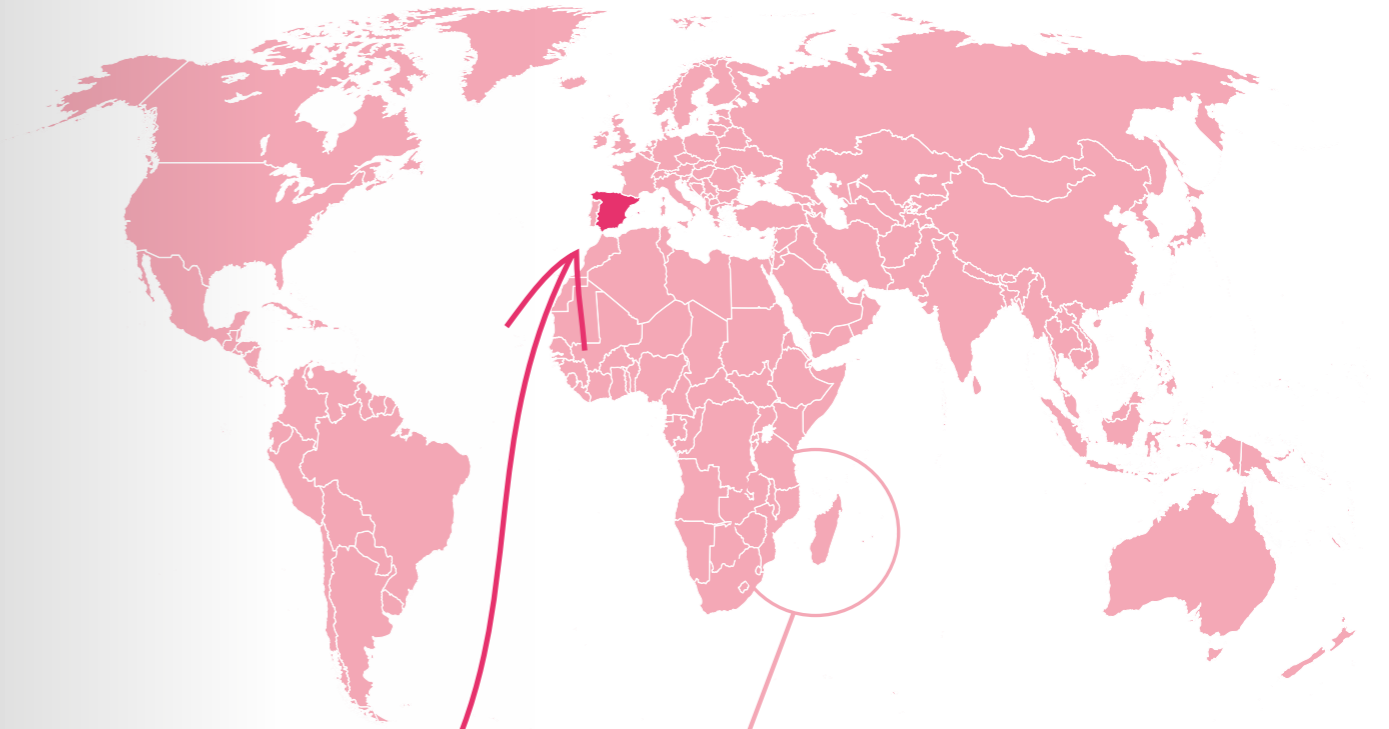


Bienvenue dans l'exposition ***Make a space for my body*** (« Fais de la place pour mon corps »). Il y a deux artistes dans cette exposition. **Esther Ferrer** est une artiste espagnole de 86 ans, féministe. **Brandon Gercara** est un-e artiste non binaire de La Réunion de 27 ans. Iels travaillent tous-tes deux à la mise en scène du corps à travers des photographies et des vidéos.

Leurs œuvres questionnent le genre, les stéréotypes de genre, les orientations sexuelles et les discriminations. Cette exposition t'invite à célébrer nos différences et à apprendre à s'aimer et à s'accepter les un-es les autres.

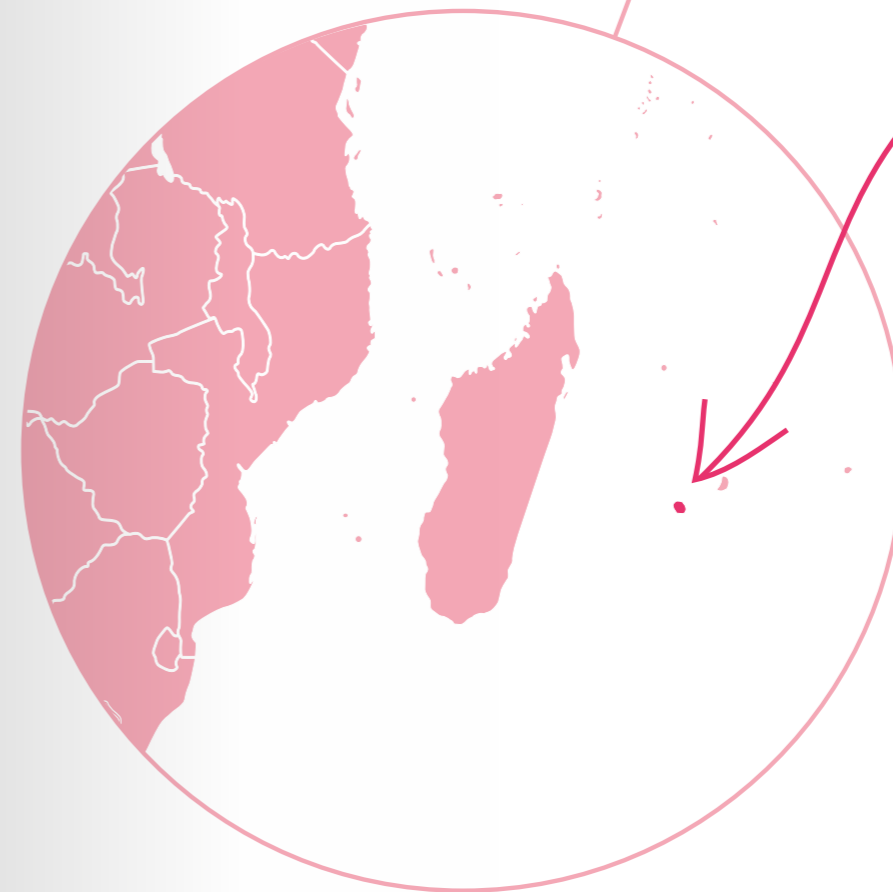
Bonne visite !

Les mots  
soulignés sont  
définis dans  
le lexique  
pages 30-31



Espagne  
Esther Ferrer

Île de La Réunion  
Brandon Gercara



# SE PRENDRE LE CHOU

L'artiste s'est photographiée avec un chou sur la tête. C'est rigolo, même un peu ridicule ! Qu'est-ce que tu en penses toi, tu trouves que ça fait un joli chapeau ?

**Esther Ferrer** aime bien utiliser des objets d'une façon qui n'a rien à voir avec leur fonction.



**Esther Ferrer.** *Le livre des têtes / Les choses. Autoportrait avec chou*, 1990/1995. Photographie n/b colorée à la main, tirage d'exposition. © Esther Ferrer



Dessine quelque chose de rigolo, de ridicule ou même de terrifiant sur la tête de ce personnage.

Ça peut être un objet, un fruit, mais qui ne se met pas sur la tête normalement...



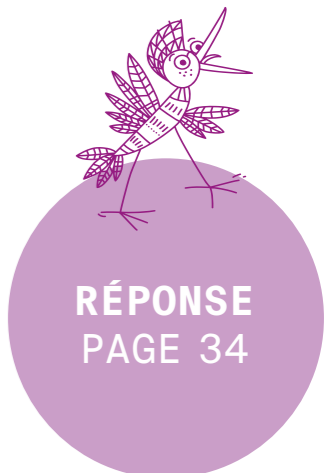
# INCROYABLE TRANSFORMATION

*Conversations* est une série dans laquelle **Brandon Gercara** combine un texte et une photographie. Le texte est le témoignage d'une personne originaire de La Réunion ayant déjà été rejetée pour son genre, son orientation sexuelle ou sa couleur de peau.

À côté du texte, il y a une photographie de Brandon maquillé-e, coiffé-e et transformé-e. Iel montre que tout le monde a le droit de s'habiller et être comme iel le souhaite sans être rejeté-e.



Ce fragment vient de la photographie, où peut-il bien se trouver ? Retrouve-le dans l'exposition.



# MAGIE MAGIE

Le caca de poule ferait pousser les seins : c'est le titre de cette vidéo. **Brandon Gercara** s'est inspiré-e d'une croyance réunionnaise qui dit que les excréments de poule possèdent le pouvoir de transformer le corps. L'artiste a alors étalé cet ingrédient, voulant faire apparaître des seins sur son buste.

Il existe d'autres ingrédients ayant des pouvoirs magiques. Et toi, as-tu envie d'inventer ta recette ?



Brandon Gercara. *Kaka poul i fé pous tété*, 2018, vidéo HD, 9 min 43. © Brandon Gercara

Ci-dessous nous avons mis à ta disposition plein d'ingrédients pour créer ta recette magique. Lesquels voudrais-tu mélanger ? Glisse-les avec une flèche dans le chaudron. Dis-nous ce que tu as créé. Tu peux même donner un nom à ta recette.



Nom : .....

Pouvoir magique : .....

.....

.....

.....

# ÇA TROMPE ÉNORMÉMENT !

Toutes ces photographies représentent le visage d'**Esther Ferrer**. L'artiste a superposé plein de fois la même photographie, ce qui fait disparaître son visage... On dirait un tunnel. Si tu t'approches suffisamment, tu pourras voir une toute petite photographie de son visage. As-tu réussi à la voir ?

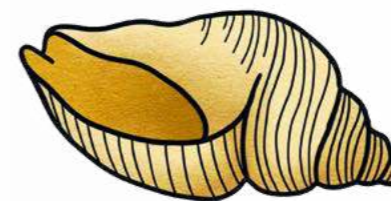


**Esther Ferrer.** *Le livre des têtes. Métamorphose (L'évolution)*, 2005/2010, photographie couleur, montage à l'ordinateur, tirage d'exposition. © Esther Ferrer

De quel élément s'est inspirée l'artiste ?  
Entoure la bonne réponse



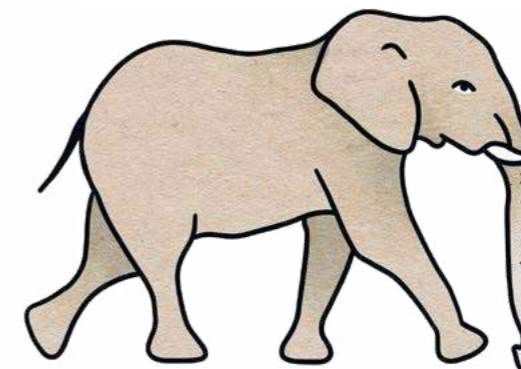
un coquillage



une fleur



un éléphant

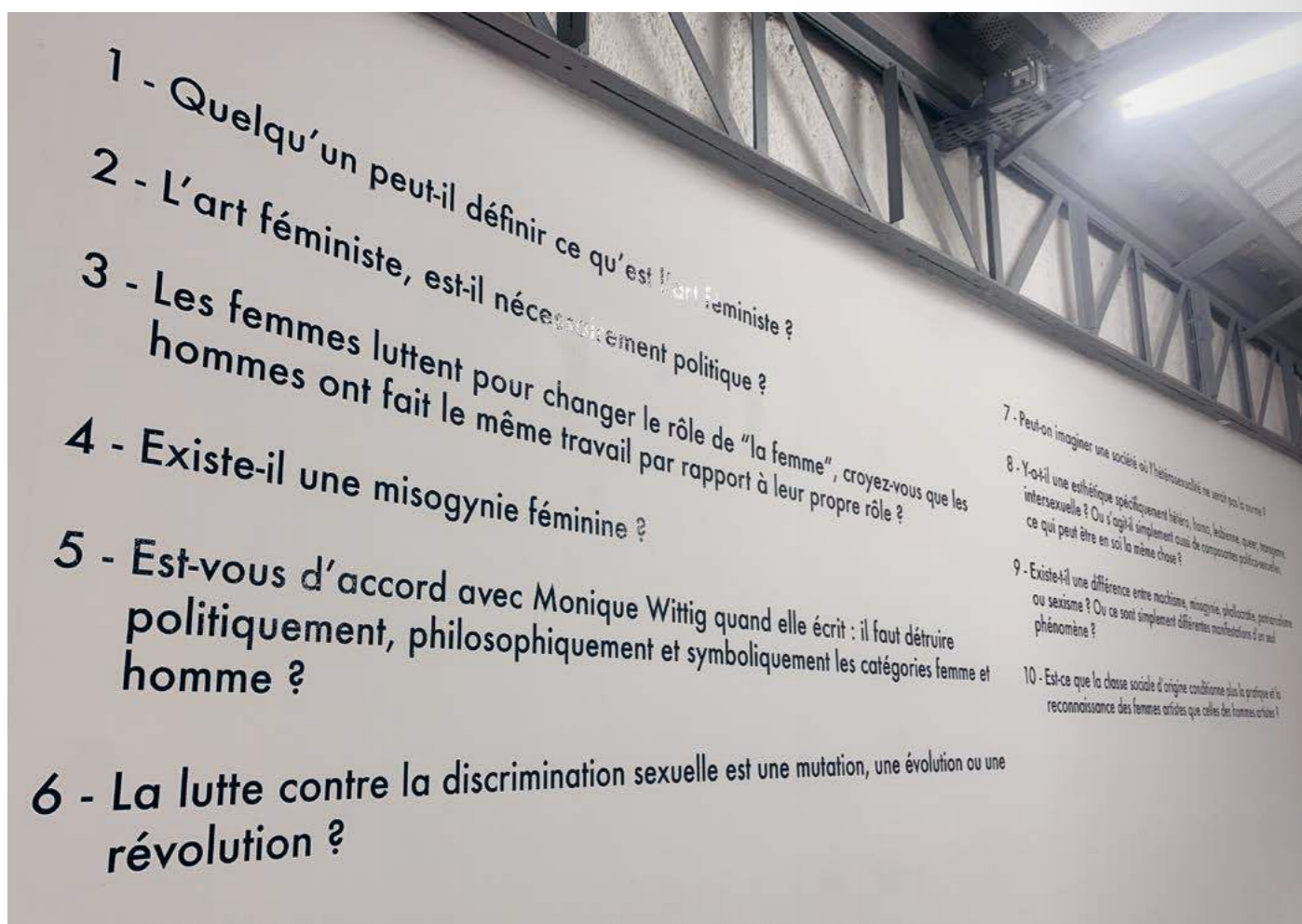


RÉPONSE  
PAGE 35



# QUESTIONS D'ÉGALITÉ

Sur ce mur, il y a des questions posées par **Esther Ferrer**. Les visiteur·euses peuvent répondre grâce à des petits papiers sur la table. Si tu le souhaites tu peux toi aussi répondre aux questions.



Esther Ferrer. *Questions féministes*, 2014, protocole de performance, dimensions variables.

- Ça veut dire quoi l'égalité entre les filles et les garçons ?
- Existe-t-il des filles qui détestent les autres filles ? Les détestent-elles pour leur façon de s'habiller et d'agir ?
- Est-ce qu'il faut continuer à parler de fille et de garçon, ou juste d'enfant ?

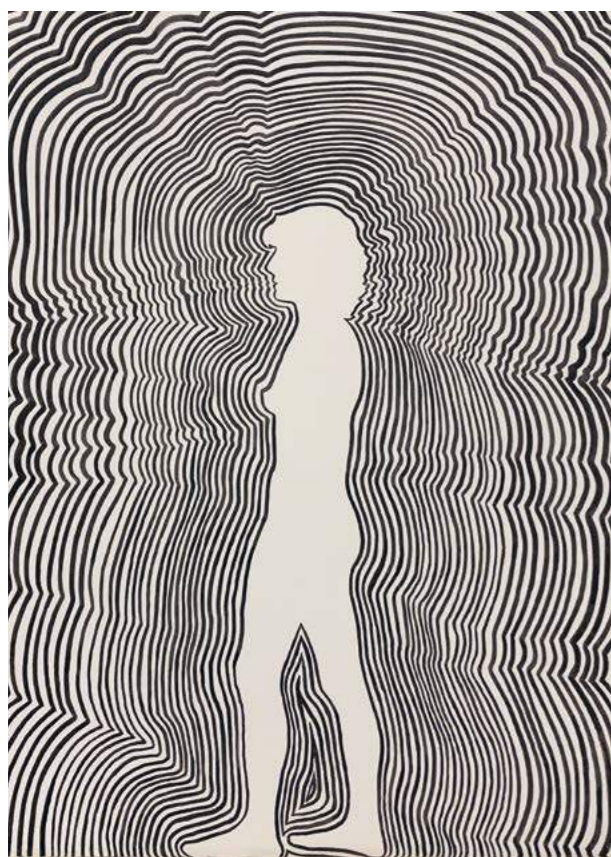


Souhaites-tu répondre ou poser d'autres questions ?

Tu peux les écrire ou les dessiner sur les papiers et les coller ensuite sur le mur. Esther les lira quand elle reviendra.

# CASSER LA VOIX

**Esther Ferrer** explique qu'elle veut rendre visible l'invisible. En marchant notre corps bouge, cela crée du mouvement dans l'air et sur le sol. Elle veut montrer les vibrations autour de notre corps, comme s'il pouvait s'étendre jusqu'aux murs et même au-delà de l'exposition. Ton corps produit aussi des vibrations invisibles que tu peux cependant entendre et sentir.



Esther Ferrer. *Profil*, 1980. Peinture murale, encre de Chine, dimensions variables



Place ta main sur ta gorge et parle ou chante.  
 Tu vas sentir dans tes doigts les vibrations de ta voix.  
 Si tu parles fort les vibrations seront intenses.  
 Et si tu parles tout doucement, en chuchotant, tu ne les sentiras presque pas. Expérimente !



# SHOW DEVANT

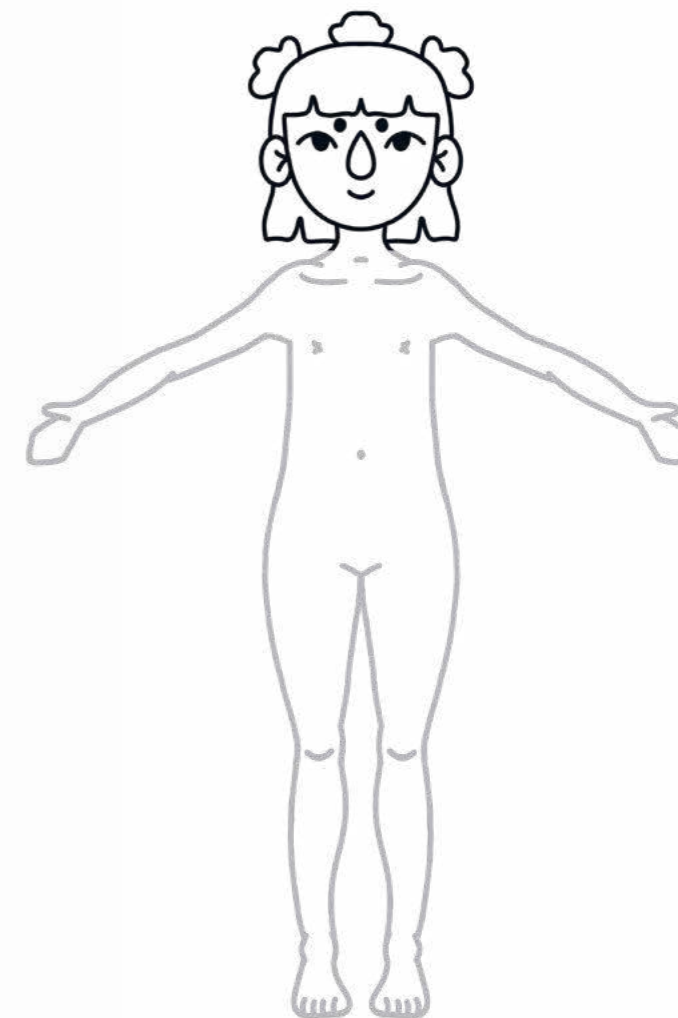
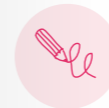
Dans cette vidéo, on voit le Piton de la Fournaise. Ce volcan est emblématique de la Réunion. **Brandon Gercara** s'en est inspiré-e pour créer son costume fait de lave.

Et toi, est-ce que tu connais un élément qui caractérise ta région ? (exemples : plat, costume, monument, animaux, fleur, arbre)



Brandon Gercara. *Playback de la pensée Kwir*, 2022, vidéo HD, 7 min. © Brandon Gercara

Tu peux dessiner un costume à ce personnage fait de cet élément (exemple : costume en lentilles, en pierre de quincyte, en champignon ou d'un paysage)



# RETOUR VERS LE FUTUR

Toutes ces photographies sont des portraits d'**Esther Ferrer**. Regarde bien, il y a un côté où l'artiste est plus jeune et un côté où elle est plus vieille. Elle photographie son visage tous les 5 ans depuis 42 ans !



Observe bien la combinaison de portraits ci-dessous et retrouve-la dans la série de photographies.



Esther Ferrer. *Autoportrait dans le temps*, 1980. 1981-2014. Tirage d'exposition, 20 x 25 cm. © Esther Ferrer

Alors,  
as-tu réussi  
?



RÉPONSE  
PAGE 36



# LEVÉE DE RIDEAU

Cette œuvre est un rideau que l'on retrouve dans les spectacles. L'artiste s'en sert pour y inscrire les mots « la race c'est du drag » et les rendre visibles.

**Brandon Gercara** voudrait que chacun-e ait le droit d'être qui iel veut et ne se sente pas jugé-e pour cela. Ce n'est pas notre genre, notre couleur de peau ou nos vêtements qui définissent qui nous sommes.



**Brandon Gercara.** *Race is a Drag*, 2022, rideau et strass, 600 x 100 cm.



Est-ce que toi aussi tu voudrais créer ton propre rideau ?

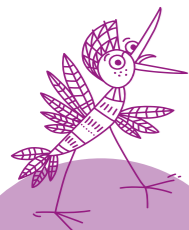


Nous avons ajouté une feuille volante : c'est un rideau à colorier et découper. Si tu le souhaites, tu pourras y ajouter un message.



# MAGIK QUOI ?

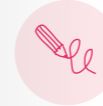
*Majik kwir*, ça sonne un peu comme le titre d'un dessin animé. Ce sont des photographies de **Brandon Gercara** et ses ami-es à La Réunion. Tous-tes ses ami-es LGBTQIA+ se racontent une histoire : iels seraient des supers héroïnes. Leurs super pouvoirs ? Affronter celles et ceux qui s'opposent à ce que Brandon et ses ami-es puissent être à la fois un garçon et une fille et aimer qui iels veulent.



RÉPONSE  
PAGE 35

**CI-CONTRE →**  
**Brandon Gercara et Ugo Woatzi.**  
Série - *Majik kwir*, 2021, photographie sur dibond, cadres aluminium, 20 x 30 cm.  
© Ugo Woatzi

Tous les personnages possèdent un attribut, quelque chose qui les définit. Sauras-tu les relier aux héroïnes ?



Layah



Perianayagom-mary



Luna Umbra



# INCROYABLE TRANSFORMATION LE RETOUR !

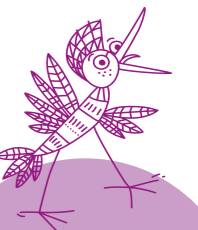
Cette œuvre fait partie de la série *Conversations*. Tu l'as déjà croisée au rez-de-chaussée, t'en souviens-tu ?

Là encore, **Brandon Gercara** combine un texte et une photographie. Le texte est un témoignage d'une personne originaire de La Réunion ayant déjà été rejetée pour son genre, son orientation sexuelle ou sa couleur de peau.

À côté du texte, il y a une photographie de Brandon maquillé-e, coiffé-e et transformé-e. Iel montre que tout le monde peut s'habiller et être comme iel le souhaite sans être rejeté-e.



Ce fragment vient de la photographie, où peut-il bien se trouver ? Retrouve-le dans l'exposition !



RÉPONSE  
PAGE 37

# COLORIAGE





# LEXIQUE ET NOTIONS

## ~ LGBTQIA+

Ce mot désigne les personnes : **L**esbiennes, **G**ays, **B**isexual·les, **T**ransgenres, **Q**ueer, **I**ntersexes, **A**sexuel·les et **+**.  
Tous ces mots font référence au genre ou à l'orientation sexuelle.

## ~ DISCRIMINATION

C'est lorsque quelqu'un·e agit d'une manière différente envers une autre personne en raison de sa couleur de peau, de son genre, de son sexe, de sa richesse, de sa pauvreté ou d'un handicap par exemple.  
C'est empêcher quelqu'un·e d'avoir les mêmes droits que les autres.

## ~ FÉMINISTE

Être féministe c'est soutenir et vouloir améliorer les droits des femmes.  
Depuis toujours, il existe des différences entre les femmes et les hommes. À cause de cela, les femmes vivent des injustices au quotidien.  
Avoir une pensée féministe, c'est vouloir qu'il n'y ait plus de différences ni d'injustices entre les personnes, quelque soit leur sexe ou leur genre.

## ~ GENRE

L'identité de genre évoque comment l'on se sent profondément dans son corps. On peut se sentir fille, garçon, un peu les deux, ni l'un ni l'autre...  
Comme tu le vois, il y a beaucoup de possibilités, mais l'important c'est ce que la personne ressent.  
Ce ressenti est indépendant du sexe que l'on nous a attribué à la naissance. Par exemple, on peut être né·e avec les organes sexuels d'un garçon et quand même se sentir fille.  
Cela n'a rien à voir non plus avec les vêtements que l'on porte, ou les attitudes que l'on adopte. Pourquoi certaines choses seraient forcément pour les filles ou les garçons ?

## ~ NON BINAIRE

À la naissance, on nous attribue un sexe : fille ou garçon. Cependant, nous pouvons ressentir une identité de genre bien différente.  
Les personnes non binaires peuvent se sentir ni strictement masculines, ni strictement féminines, ou bien ni l'un ni l'autre.

## ~ ORIENTATION SEXUELLE

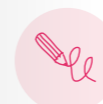
On parle d'orientation sexuelle pour désigner par quel type de personne on est attiré·e. Est-ce que l'on va tomber amoureux·se plutôt d'une fille, d'un garçon, des deux etc. Mais attention, l'orientation sexuelle ne se choisit pas !

On n'est pas obligé de connaître notre identité de genre et notre orientation sexuelle. On a le droit de découvrir qui l'on est et ce qui nous va le mieux au fur et à mesure de sa vie ! Et parfois, cela change au cours du temps.

## ~ STÉRÉOTYPE DE GENRE

Croyance que certaines compétences ou certains traits de personnalité sont spécifiques aux garçons ou aux filles. Par exemple, les filles seraient forcément sages et les garçons forcément courageux. Tout ça c'est des bêtises, non ?

**Est-ce que tu as déjà entendu des stéréotypes, des clichés, que l'on attribue plutôt aux filles ou aux garçons ? Note les ici :**



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

# POUR POURSUIVRE TA VISITE

## → RENDEZ-VOUS À L'INFOSHOP !

En sortant du Transpalette, à droite, tu as une porte vitrée qui donne sur l'infoshop. C'est ton espace à toi. Là-bas tu pourras t'asseoir pour finir ton livret jeux, faire du coloriage, l'activité en autonomie ou découvrir des livres en lien avec l'exposition et tout ce qui se passe à l'Antre Peaux.

## → LAISSE-NOUS UNE TRACE DE TA VISITE

Dans le livre d'or du Transpalette, au rez-de-chaussée, devant la bibliothèque, tu peux nous laisser un mot, un dessin pour nous dire ce que tu as pensé de ta visite !

Tu peux aussi partager les dessins, les enregistrements ou les vidéos que tu as faits par mail à : [transpalette@antrepeaux.net](mailto:transpalette@antrepeaux.net)

- PROGRAMME ET DÉTAILS À VENIR SUR LE SITE INTERNET [ANTREPEAUX.NET](http://ANTREPEAUX.NET) ET SUR NOS RÉSEAUX SOCIAUX

- Ouvert du mercredi au dimanche, de 15h à 19h, sauf jours fériés.

- Accessible aux personnes à mobilité réduite.



# POUR REVENIR NOUS VOIR

## → LES PROCHAINS RENDEZ-VOUS

Tu as apprécié ta visite ? Certains dimanches, les médiatrices organisent des visites spéciales et amusantes où l'on joue au *Time's up* avec les œuvres, d'autres où tu incarnes le héros ou l'héroïne d'une histoire, ou encore des visites-lectures... Le tout suivi d'un goûter !

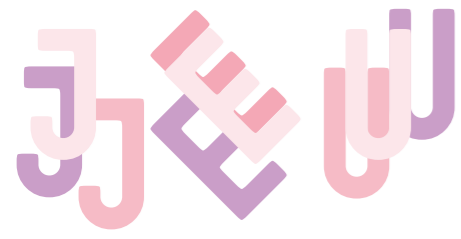
## VISITES EN FAMILLE

- DIMANCHE 25 JUIN | 15H30
- DIMANCHE 30 JUILLET | 15H30
- DIMANCHE 27 AOÛT | 15H30

SUR RÉSERVATION :  
[TRANSPALETTE@ANTREPEAUX.NET](mailto:TRANSPALETTE@ANTREPEAUX.NET)

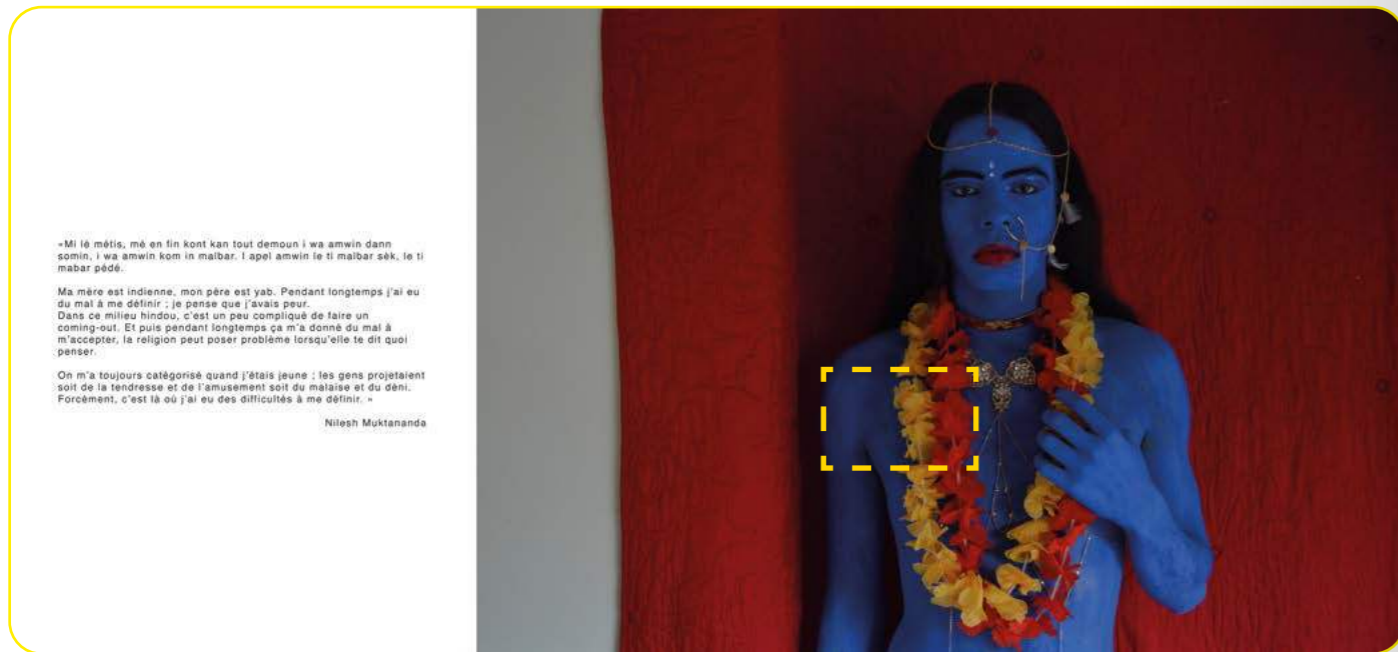


# RÉPONSES !



#2

Alors,  
l'as-tu retrouvé  
?



Brandon Gercara. *Conversations*, 2019, diptyque textes et photographies, tirage d'exposition. ©Brandon Gercara

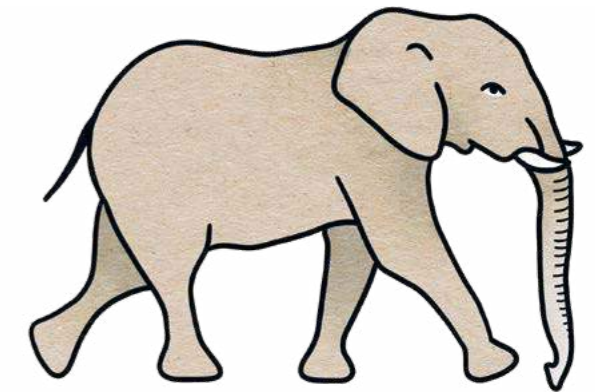
# RÉPONSES !



#4

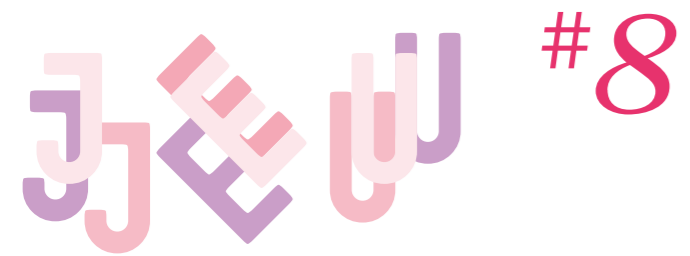
Un éléphant !

Esther Ferrer s'est inspirée de l'éléphant pour cette œuvre et plus particulièrement de sa trompe. Certains scientifiques pensent que la trompe de l'éléphant est une erreur de l'évolution. L'artiste s'est amusée à imaginer comment serait l'humain avec une trompe.

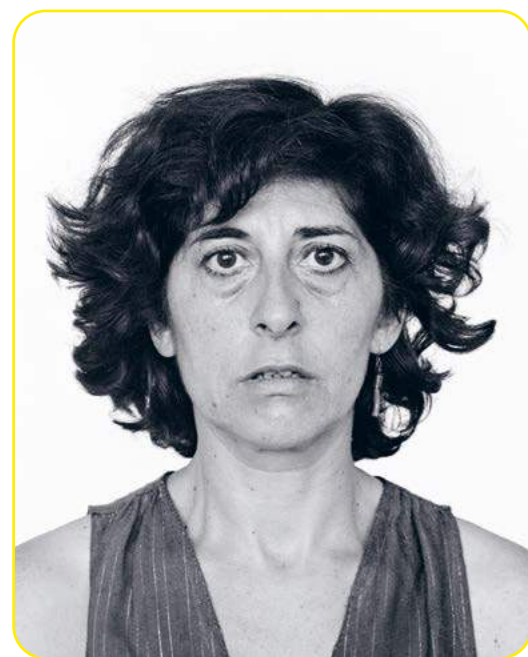


Esther Ferrer. *Le livre des têtes. Métamorphose (L'évolution)*, 2005/2010, photographie couleur, montage à l'ordinateur, tirage d'exposition. © Esther Ferrer

# RÉPONSES !



La photographie que tu as trouvée est un mélange des deux photos ci-dessous prises en 1981 et en 2009.



Brandon Gercara. *Conversations*, 2019, diptyque textes et photographies, tirage d'exposition. ©Brandon Gercara

# RÉPONSES !



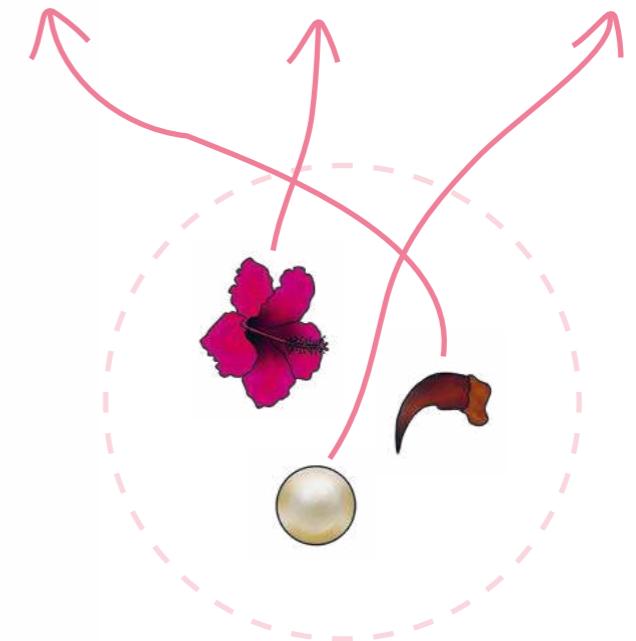
Layah



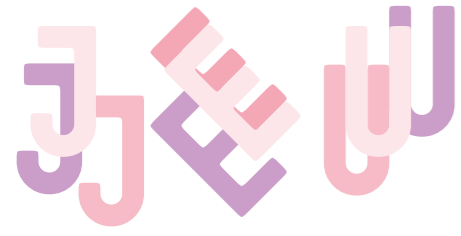
Perianayagom-mary



Luna Umbra



# RÉPONSES !



#11

Alors,  
l'as-tu retrouvé  
?

« Mon sexe assigné est femelle, mais je suis peut-être intersexe ou chimère, genderfluid masculin/neutrois.

Si je devais me présenter, je suis neuroatypique, magicien, transgenre, créole réunionnais acculturé, anarchiste écologiste et je pourrais ajouter pansexuel mais c'est pas ce qui me caractérise le plus je pense.

Même si ça a généré longtemps de gros questionnements, j'ai presque pu me définir par toutes les sexualités: vu qu'avec ma réflexion et la transition mon statut a changé et j'ai assumé ma part attirée par des mecs tardivement.

Il me reste essentiellement deux étapes, une que je recule par militantisme et l'autre par pauvreté. La modification de la mention du sexe à l'état civil et la chirurgie de réassignation sexuelle.

J'ai subi dans ma chair et ma santé mentale la conséquence directe des oppressions, tout en ayant une face de traître bien blanchi qui peut « réussir sa vie », la bonne grosse tête de colon.

J'ai du mal à me positionner à propos de mon origine ethnique, c'est un peu le bordel, mais ce à quoi on m'assigne, c'est yab je crois. Je suis sorti blanc mais je suis un genre de « superétiate » si je me fie au côté qui m'a touché directement culturellement, c'est « zoreilmaigache » et « créole d'en bas ».

J'ai galéré à me trouver dans ce feuillet.

Joseph83



Brandon Gercara. *Conversations*, 2019, diptyque textes et photographies, tirage d'exposition. ©Brandon Gercara





JEUX  
AUTOUR DE  
L'EXPOSITION !  
6-10 ANS

# MAKE A SPACE FOR MY BODY

Esther Brandon  
FERRER / GERCARA

Une proposition  
de Julie Crenn



TRANSPALETTE  
CENTRE D'ART CONTEMPORAIN

TRANSPALETTE | ANTRE PEAUX  
24/26 route de la Chapelle

Avec le soutien du dispositif *Culture - Tourisme et Patrimoine* de la région Centre-Val de Loire